

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale król zapytał: Jak się ma* młody człowiek, Absalom? Achimaas odpowiedział: Widziałem wielkie zamieszanie, gdy Joab wysyłał sługę króla oraz twojego sługę, dlatego nie wiem, jak. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król zapytał: A jak się miewa młody człowiek, Absalom? Achimaas odpowiedział: Nie wiem. Gdy Joab wysyłał sługę króla oraz mnie, panowało wielkie zamieszanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król zapytał: Czy dobrze się ma młodzieniec Absalom? Achimaas odpowiedział: Widziałem wielkie zamieszanie, gdy Joab wysyłał sługę króla i mnie, twego sługę, ale nie wiem, co <i>to było</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król: Jakoli się ma syn mój Absalom? Tedy Achimaas odpowiedział: Widziałem zamieszanie wielkie, gdy posyłał sługę królewskiego Joab, i mnie, sługę twego; ale nie wiem co było.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król: Jestli pokój dziecięciu Absalomowi? I rzekł Achimaas: Widziałem trwogę wielką, gdy posyłał Joab, sługa twój, o królu, mnie, sługę twego: inszego nic nie wiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król zapytał: Czy dobrze się wiedzie młodemu Absalomowi?, a Achimaas odpowiedział: Widziałem wielki tłum wtedy, gdy sługa króla, Joab, posyłał twojego sługę. Nie dowiedziałem się jednak, co zaszło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy król zapytał: Czy zdrow jest młodzieniec, Absalom? Achimaas odpowiedział: Widziałem wielkie zamieszanie, gdy sługa królewski Joab wysyłał twojego sługę, i nie mogłem się dowiedzieć, co zaszło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zapytał: Czy zdrow jest młody Absalom? Na to odpowiedział Achimaas: Widziałem wielkie zamieszanie, gdy sługa króla, Joab, posyłał mnie, twego sługę, ale nie wiem, co zaszło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król zapytał: „Czy dobrze się ma młody Absalom?”. Achimaas odpowiedział: „Gdy Joab nas wysyłał w drogę, a mianowicie innego sługę królewskiego i mnie, widziałem wielkie zamieszanie, ale nie wiem, o co tam chodziło”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król zapytał: - Jak się miewa młody Absalom? Achimaas odpowiedział: - Widziałem wielkie zamieszanie, w chwili gdy Joab, sługa króla, wysyłał mnie, twego sługę, lecz nie wiem, co by to było.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар: Чи мир хлопцеві Авессаломові? І сказав Ахімаас: Я побачив велику юрбу, коли Йоав посилав царського раба і твого раба, і не знаю, що там.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król zapytał: Czy zdrow młodzieniec Absalom? Zatem Achimaas odpowiedział: Widziałem wielkie zbiegowisko,

¹⁾ Jak się ma? שלום , lub: Pokój? I. Czy cały i zdrow?

			gdy Joab wysłał królewskiego sługę oraz twojego sługę, ale się nie dowiedziałem, co się stało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednak król rzekł: "Czy wszystko w porządku z młodzieńcem Absalomem?" Achimaac odrzekł: "Widziałem wielkie zamieszanie, gdy Joab posyłał sługę królewskiego i twojego sługę, i nie wiedziałem, o co chodziło".